

虔誠的
祈禱
至
聖容基督

Some Prayers of Devotion
To
The Holy Face of Christ

How to pray them
in Chinese

Complete Edition

金箭禱文 The Golden Arrow

願至聖，至可敬，
yuàn zhì shèng, zhì kějīng,

願 – yuàn = to hope, to hope for, to desire 至 – zhì = to arrive, most, to
聖 – shèng = holy, sacred, saint, sage ,
可敬 – kějīng = venerable

至難於領悟，
zhì nán yú lǐngwù

至 – zhì = to arrive, most, to 難 – nán = difficult, problem, difficulty
於 – yú = in, at, to, from, by, than, out of 領悟 – lǐngwù = to understand, to comprehend

至不可言喻的天主之名，
zhì bùkěyányù de Tiānzhǔ zhī míng

至 – zhì = most 不可言喻 – bùkěyányù = inexpressible
的 – de = (possessive particle) 天主 – Tiānzhǔ = God
之 – zhī = (possessive particle) 名 – míng = name

在天上，在陰間
zài tiānshàng, zài yīnjiān

在 – zài = (preposition of position) 天上 – tiānshàng = heaven above
陰間 – yīnjiān = the realm of the dead, sheol

受所有上主受造物與祭台上
吾主耶穌聖心、
shòu suǒyǒu shàng zhǔ shòu zào wù yù jì táishàng
wú zhǔ Yēsū shèngxīn

受 – shòu = to accept 所有 – suǒyǒu = all, 上主 – shàng zhǔ = Lord above, God
受造物 – shòu zào wù = creation 與 – yù = and, to give, together with
祭 – jì = to offer sacrifice 台上 – táishàng = on stage, on the alters
吾 – wú = Our, my
主 – zhǔ = Lord 耶穌 – Yēsū = Jesus Christ 聖心 – shèngxīn = Sacred Heart

聖體，永遠的稱頌、
shèngtǐ, yǒngyuǎn de chēngsòng,

聖體 – shèngtǐ = Communion, The Body of Christ 永遠 – yǒngyuǎn = forever, eternal
的 – de = (possessive particle) 稱頌 – chēngsòng = to praise

讚美、愛慕、敬仰及頌揚。
亞孟。
zànměi, àimù, jìngyǎng jí sòngyáng yà mèng

讚美 – zànměi = to admire, to praise, to eulogize
愛慕 – àimù = to adore 敬仰 – jìngyǎng = to revere, highly esteem
及 – jí = and, 頌揚 – sòngyáng = to praise
亞孟 – yà mèng = Amen

永生之父，我把您至愛之
子，
yǒngshēng zhī fù, wǒ bǎ nín zhì'ài zhī zǐ

永生 – yǒngshēng = eternal, to live forever, eternal life
之 – zhī = (possessive particle) 父 – fù = father
我 – wǒ = I 把 – bǎ = to offer, to hold, to handle 您 – nín = you, your
至愛 – zhì'ài = most beloved 之 – zhī = (possessive particle)
子 – zǐ = son

可敬的聖容，奉獻給您，

kějìng de shèng róng, fèngxiàn gěi nín,

可敬 - kějìng = venerable 的 - de = (possessive particle)

聖容 - shèng róng = Holy Face, 奉獻 - fèngxiàn = to consecrate, to dedicate, to devote

給 - gěi = to give 您 - nín = you,

為讚美與光榮您的聖名，

wèi zànměi yǔ guāngróng nín de shèng míng,

為 - wèi = because of, for, to 讚美 - zànměi = to admire, to praise, to eulogize

與 - yǔ = and, to give, together with 光榮 - guāngróng = honor and glory

您 - nín = you, 的 - de = (possessive particle) 聖名 - shèng míng = Sacred name

同時也為轉化罪人及拯救臨終者。

tóngshí yě wèi zhuǎnhuà zuìrén jí zhěngjiù lín zhōng zhě

同時 - tóngshí = at the same time, simultaneously

也 - yě = also 為 - wèi = because of, for, to 轉化 - zhuǎnhuà = to change, to transform 罪人 - zuìrén = sinner

及 - jí = and, 拯救 - zhěngjiù = to save, to rescue

臨終 - línzhōng = to approach death, close to death

者 - zhě = (after a verb or adjective) one who (is) ... / (after a noun) person involved in ... / -er / -ist

主耶穌，因您聖容的功勞，

zhǔ Yēsū, yīn nín shèng róng de gōngláo,

主 - zhǔ = Lord 耶穌 - Yēsū = Jesus Christ

因 - yīn = cause, reason, because 您 - nín = you

聖容 - shèng róng = Holy Face 的 - de = (possessive particle)

功勞 - gōngláo = contribution, meritorious service, credit

求您垂憐我們及普世。（三次）

qiú nín chuí lián wǒmen jí pǔshì.

(sāncì)

求 - qiú = to seek, to request 您 - nín = you 垂 - chuí = bequeath, to hand down

憐 - lián = to pity 我們 - wǒmen = we, us 及 - jí = and, to reach

普世 - pǔshì = universal 三次 - sāncì = three times

聖容誦經念珠 Holy Face Chaplet

On the holy face medal:

“O God come to my assistance. Lord make haste to help me.” And a glory be.

哦天主來我的協助，上主您
速速幫助我。

o Tiānzhǔ lái wǒ de xiézhù. shàng zhǔ nǐ
sùsù bāngzhù wǒ.

哦 - o = Oh (a particle calling towards someone) 天主 - Tiānzhǔ = God, Heavenly Lord

來 - lái = to come, 我 - wǒ = me, my 的 - de = (possessive marker)

協助 - xiézhù = to provide assistance, to aid 上主 - shàng zhǔ = Lord above, God

您 - nín = you 速速 - sùsù = fast, haste, make haste, hurry

幫助 - bāngzhù = assistance, aid, to help, to assist

我 - wǒ = me, my

Next three beads:

“My Jesus Mercy” and a Glory Be

我的耶穌慈悲 和 聖三
光榮經

wǒ de Yēsū cíbēi hé shèng
sān guāngróng jīng

我 - wǒ = me, my 的 - de = (possessive marker)

耶穌 - Yēsū = Jesus 慈悲 - cíbēi = mercy

和 - hé = and 聖三光榮經 - shèng sān guāngróng jīng = The Glory Be

On Large beads in Chaplet pray:

“Arise, O Lord and let Thy enemies be scattered,

“起來, 上主, 讓您的仇敵
驅散,
qīlai, shàng zhǔ, ràng nǐ de chóudí qūsàn,

起來 - qīlai = to stand up, arise 上主 - shàng zhǔ = Lord
above, God

讓 - ràng = to let ____ do ____, to have ____ do ____
您 - nín = you 的 - de = (possessive marker) 仇敵 -
chóudí = enemy
驅散 - qūsàn = to disperse, to break up

and let them that hate thee flee before
Thy Holy Face!”

讓恨您的人面前逃跑您的聖
容!”

ràng hèn nǐ de rén miànrán táopǎo nǐ de
shèng róng

讓 - ràng = to let ____ do ____, to have ____ do ____
恨 - hèn = to hate, 您 - nín = you 的 - de = (possessive
marker)
人 - rén = man, person, people 面前 - miànrán = in front of,
facing, (in the) presence (of)
逃跑 - táopǎo = to flee from ____, to run away, to escape
您 - nín = you 的 - de = (possessive marker) 聖容 -
shèng róng = Holy Face

On the Next six smaller beads pray:

“My Jesus Mercy” and a Glory Be

我的耶穌慈悲 和 聖
三光榮經

wǒ de Yēsū cíbēi hé shèng sān
guāngróng jīng

我 - wǒ = me, my 的 - de = (possessive marker)
耶穌 - Yēsū = Jesus 慈悲 - cíbēi = mercy

和 - hé = and 聖三光榮經 - shèng sān guāngróng jīng =
The Glory Be

At the end of the Chaplet on the Holy Face Medal pray

“ O God, Our Protector look upon us,

And look upon the Face of Thy Christ.”

哦天主, 我們的保護者看看
在我們身上,

o Tiānzhǔ, wǒmen de bǎohùzhě kànkàn zài
wǒmen shēnshang,

哦 - o = Oh (a particle calling towards someone) 天主 -
Tiānzhǔ = God, Heavenly Lord

我 - wǒ = me, my 的 - de = (possessive marker) 保護
者 - bǎohùzhě = protector

看看 - kànkàn = to take a look at, to watch 在 - zài =
(preposition of place) at, (to be) in

我們 - wǒmen = we, us, our 身上 - shēnshang = on the
body, at hand, among

並期待在您的聖容基督

bìng qīdài zài nǐ de shèng róng Jīdū.

並 - bìng = and, furthermore, also, together with,
simultaneously, to combine, to join, to merge
期待 - qīdài = to look forward to, to await, to expectation

在 - zài = (preposition of place) at, (to be) in

您 - nín = you 的 - de = (possessive marker) 聖容 -
shèng róng = Holy Face

基督 - Jīdū = Christ

向耶穌苦像祈禱文

Xiàng yēsū kǔ xiàng qídǎo wén

Prayer Before the Crucifix

將向下美善的主耶穌看我,
qiāng xiàngxià měishàn de zhǔ Yēsū kàn wǒ,

將 - qiāng = to request 向下 - xiàngxià = downward 美善
- měishàn = beautiful and good

的 - de = (possessive particle) 主 - zhǔ = Lord 耶穌 - Yēsū
= Jesus 看 - kàn = to look at, to look after

我 - wǒ = I, my, me

我如今降低跪就我而言下在地位您面前

wǒ rújīn jiàngdī guì jiù wǒ éryán xià zài dìwèi
nín miànqián,

我 - wǒ = I, 如今 - rújīn = now 降低 - jiàngdī = to

reduce, to lower, to bring down

跪 - guì = to kneel 就 - jiù = to approach, to move towards, to
engage in, subjected to,

我 - wǒ = I, 而言 - éryán = with regard to, 下 - xià =
down

在 - zài = (preposition of place) in, at, on, (to be) in 地位 -
dìwèi = position, status, place

您 - nín = you 面前 - miànqián = in front of, facing, (in
the) presence (of)

急靈魂待回答的渴望，

jí línghún dài huídá de kěwàng,

急 - jí = urgent, pressing, anxious, 靈魂 - línghún = soul

待 - dài = to wait,

回答 - huídá = to reply, 的 - de = (possessive particle) 渴

望 - kěwàng = to thirst for,

最熱切地懇求您傳給，

zuì rèqiè de kěnniú nín chuángei,

最 - zuì = most, the most, -est 熱切 - rèqiè = fervent

地 - de = -ly, (adverb modifier) 懇求 - kěnniú = to
beseech,

您 - nín = you

傳給 - chuángei = to hand on, to pass on, to give, to transfer

把堅確的信德、

bǎ jiān què de xìn dé,

把 - bǎ = to take hold of, to handle 堅 - jiān = strong, firm,
unyielding, resolute

確 - què = authenticated, solid, firm, real, true 的 - de =
(possessive marker)

信 - xìn = to trust, to believe, to profess faith in, confidence,
trust

德 - dé = virtue, morality, ethics, favor, kindness

誠懇的望德、

chéngkěn de wàng dé

誠懇 - chéngkěn = sincere, honest 的 - de = (possessive
marker)

望 - wàng = to hope, to look towards 德 - dé = virtue,
morality, ethics, favor, kindness

和真摯的愛情，

hé zhēn niè de ài qíng,

和 - hé = and, together with, with 真 - zhēn = really, truly,
genuine, true

摯 - niè = to seize with the hand, to grasp, to advance 的 -
de = (possessive marker)

愛 - ài = love, to be fond of, like 情 - qíng = sentiment,
feeling

以及真心痛悔我的罪過，

Yǐ jí zhēnxīn tònghuǐ wǒ de zuìguo

以 - yǐ = by means of, thereby, therefore, consider as, in
order to

及 - jí = extend, reach, and 真心 - zhēnxīn = sincere,
heartfelt,

痛 - tòng = sorrow, ache, deeply, thoroughly 悔 - huǐ = to
regret

我 - wǒ = me 的 - de = (possessive marker) 罪過 - zuì
guo = sin

並堅定改過的決心，

bìng jiāndìng gǎiguò de juéxīn,

並 - bìng = and, furthermore, also, together with, to combine,
to join, to merge

堅定 - jiāndìng = firm, steady, staunch, resolute 改過 -
gǎiguò = to correct, to fix

的 - de = (possessive marker) 決心 - juéxīn =
determination, resolution,

都深印在我心裏。

dōu shēn yìn zài wǒ xīn lǐ.

都 – dōu = all, both, 深 – shēn = close, deep, profound 印 – yìn = to mark,
在 – zài = (preposition of place) in, at, on, (to be) in 我 – wǒ = me, my
心 – xīn = heart, mind, soul, core 裏 – lǐ = interior, inside

主耶穌，

Zhǔ yēsū

主 – zhǔ = Lord 耶穌 – Yēsū = Jesus

當我心中懇切熱愛地瞻仰

dāng wǒ xīnzhōng kěngqiè rè'ài de zhānyǎng

當 – dāng = to be, to act as, just at (a time or place),
我 – wǒ = me, my 心中 – xīnzhōng = in one's thoughts, in one's heart
懇切 – kěngqiè = earnest, sincere 熱愛 – rè'ài = to love ardently, to adore
地 – de = -ly, (adverb modifier) 瞻仰 – zhānyǎng = to revere, to admire

默想您的五傷時，

mòxiǎng nín de wǔ shāng shí,

默想 – mòxiǎng = silent contemplation, to meditate, to think in silence
您 – nín = you 的 – de = (possessive marker)
五傷 – wǔ shāng = five wounds 時 – shí = time, when

我便想起達味聖王用您的口氣論您說：

wǒ biàn xiǎngqǐ dáwèi shèngwáng yòng nín de kǒuqì lùn nín shuō:

我 – wǒ = me, my 便 – biàn = then, 想起 – xiǎngqǐ = to recall, to think of, to call to mind
達味 – dáwèi = David 聖王 – shèngwáng = sage ruler 用 – yòng = to use, to employ, to have to
您 – nín = you 的 – de = (possessive marker) 口氣 – kǒuqì = tone of voice, manner of expression
論 – lùn = view, to talk about 您 – nín = you 說 – shuō = to speak, to say, to explain

「他們穿透了我的手、我的足，數盡我的一切骸骨。」

'Tāmen chuāntòu le wǒ de shǒu, wǒ de zú, shù jǐn wǒ de yīqiè háiǔ.'

他們 – Tāmen = They 穿透 – chuāntòu = to pierce, to penetrate
了 – le = (modal particle intensifying preceding clause), (Completed action marker)
我 – wǒ = me, my 的 – de = (possessive marker) 手 – shǒu = hand
我 – wǒ = me, my 的 – de = (possessive marker) 足 – zú = foot
數 – shù = to number 盡 – jǐn = to exhaust, to end, to use up, to the utmost, finished
我 – wǒ = me, my 的 – de = (possessive marker) 一切 – yīqiè = every, all 骸骨 – háiǔ = skeleton

亞孟。

Yà mèng.

亞孟 – yà mèng = Amen

For more information please visit:

The companion website for this book:
<http://gbelback.tripod.com/catholic.prayer.chinese/>
And
<http://www.gloria.tv/?user=116794>

The websites that provided the prayers in Chinese:
<http://www.maryknolltaiwan.com/>
<http://www.catholicworld.info/>

Websites that provide more information and help in following the Catholic faith:
<http://www.vatican.va/>
<http://www.catholic.org.tw>
<http://www.chinesefamilycatechism.com/>
<http://www.catholicworld.info>
<http://www.familyland.org/Home.aspx>
<http://www.gloria.tv>
<http://oce.catholic.com/>
<http://www.tianzhu.org/tw/>

The on-line dictionary used to translate:
<http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

A website that provides Television from countries from around the world with a special section on Religious TV:
<http://wwitv.com/portal.htm>

or e-mail: gbelback@yahoo.com